

# **La traduction : philosophie, linguistique et didactique**

Tatiana Milliaressi (éd.)

Coordination :  
Conseil Scientifique  
de l'Université Charles-de-Gaulle – Lille 3

collection  

---

**UL3**  

---

travaux &  
recherches

# Table des matières

<i>Tatiana MILLIARESSI</i> . . . . .	15
Présentation	
<b>1. Problèmes ontologiques de la traduction</b>	
<i>Jean-René LADMIRAL</i> (France) . . . . .	29
La traduction : de la linguistique à la philosophie...	
<b>1.1. De la philosophie à la linguistique</b>	
<i>François RASTIER</i> (France) . . . . .	35
Traduction et linguistique des textes	
<i>Christian BERNER</i> (France) . . . . .	39
Les raisons de traduire	
<i>Natal'ja M. NESTEROVA</i> (Russie) . . . . .	43
Le problème ontologique de l'Autre dans la traduction : approches linguistique et philosophique	
[Вторичность как онтологическое свойство перевода: лингвистический и философский взгляды]	
<i>Nikolaj K. GARBOVSKIJ</i> (Russie) . . . . .	47
Dimension sociologique de l'activité de traduction	
[Социологические аспекты переводческой деятельности]	
<i>Didier SAMAIN</i> (France) . . . . .	51
La traduction en sciences humaines, une question de langue ou une question d'histoire ?	
<i>Mayuko UEHARA</i> (Japon) . . . . .	55
Vers une convergence de la traduction et de la philosophie dans le Japon moderne	
<i>Thomas BUCKLEY</i> (France) . . . . .	59
À quoi sert la traduction ? À sauver une langue ou à sauver un texte ?	
[Why Translate? To Save a Text or to Save a Language?]	

<b>1.2. La philosophie et la linguistique de la traduction des textes anciens</b>	
<i>Hugo MARQUANT</i> (Belgique) . . . . .	65
La traduction des textes anciens : difficultés et solutions	
<i>Lyliane SZNAJDER</i> (France) . . . . .	69
De la Bible hébraïque à la Vulgate : ce que traduisent les choix lexicaux de St Jérôme	
<i>Astrid GUILLAUME</i> (France) . . . . .	73
La Traduction médiévale : entre implicite et explicite	
<i>Claire PLACIAL</i> (France) . . . . .	79
Enjeux méthodologiques d'une histoire des traductions du <i>Cantique des cantiques</i> : le cas de l'appartenance confessionnelle	
<i>Natalija G. NIKOLAEVA</i> (Russie) . . . . .	83
<i>Le nom est une étymologie de la chose</i> : la philosophie de la langue et la traductologie vieux-slave [Имя есть этимология вещи: философия языка и древнеславянская теория перевода]	
<i>Irina MODEBADZE</i> (Géorgie) . . . . .	87
La traduction en russe des recherches sur la littérature géorgienne ancienne [Проблемы перевода научных исследований древнегрузинской литературы на русский язык]	
<i>Pauline GALLI</i> (France) . . . . .	91
Paul Valéry traducteur de Virgile : des rapports entre poésie et traduction...	
<b>1.3. Traductologies et traductions : état actuel et histoire</b>	
<i>Anthony PYM</i> (Espagne) . . . . .	97
La traduction et ses métaphores : quelques réflexions sur les avancées récentes de la traductologie [Translation and its metaphors – On recent extensions of Translation Studies]	
<i>Anna V. PJATAEVA</i> (Russie) . . . . .	101
Les principes de traduction d'Ivan Kozlov [Переводческие принципы Ивана Козлова]	
<i>Giancarlo GERLINI</i> (France) . . . . .	105
À propos de la stylistique comparée de Pierre Scavée et Pietro Intraivaia	
<i>Ol'ga Ju. IVANOVA</i> (Russie) . . . . .	109
Paradigme de l'œuvre et modèle de la traduction chez Innokentij Annenskij [Иннокентий Анненский – парадигма творчества и модель перевода]	
<i>Elena V. POLIŠČUK</i> (Russie) . . . . .	113
Niveaux et structures de la pratique traduisante	

[К вопросу о структурно-уровневом характере переводческой деятельности]

## **2. Conceptualisations du monde dans la traduction : de la typologie des langues à la linguistique contrastive**

*Philippe DE BRABANTER* (France) . . . . . 119  
Traduction et mécanismes pragmatiques

### **2.1. Conceptualisations grammaticales**

*Svetlana VOGELEER* (Belgique). . . . . 125  
Polyphonie et discours (in)direct libre en français et en russe

*Khristina MARKOU* (Grèce) . . . . . 129  
Asymétrie linguistique et traduction. Interprétation du discours rapporté en bulgare et en grec moderne  
[Межъязыковая асимметрия и проблемы перевода. Интерпретация вторичности информации в болгарском и новогреческом языке]

*Tatiana MILLIARESSI* (France). . . . . 135  
Temps / aspect : la traduction de la postériorité immédiate des procès passés

*Anastasija V. URŽA* (Russie) . . . . . 139  
Le taxis dans le texte, son interprétation sémantique et syntaxique et sa traduction  
[Таксисное строение текста и возможности его семантико-синтаксической интерпретации в переводе]

*Tat'jana V. BELOŠAPKOVA* (Russie) . . . . . 143  
Traduction littéraire et linguistique cognitive : la catégorie de l'aspect  
[Литературный перевод и когнитивная лингвистика (на материале категории аспектуальности)]

*Marina Ju. ČERTKOVA* (Russie). . . . . 149  
La traduction de I.A. Bunin en anglais : la typologie du temps et de l'aspect  
[О переводе рассказов И.А. Бунина на английский язык: к типологии категории вида (аспекта) и категории времени]

*Philippe ROTHSTEIN* (France). . . . . 155  
Traduire le subjonctif, en dépit du linguistique ?

*Tatiana BOTTINEAU* (France) . . . . . 159  
Les problèmes de la traduction de la particule russe *было* du point de vue de la linguistique énonciative

*Candace L. VEECOCK-BOISÉDU* (France). . . . . 163  
Quelques observations sur la traduction du *get-* passif en français et la traduction du passif *se faire* + infinitif en anglais  
[Translation issues of the English *get-* passive and the French passive *se faire* + infinitive]

<i>Louis BEGIONI</i> (France) .....	167
La traduction de l'article de l'italien vers le français : divergences dans la structuration sémantico-morphologique en synchronie et en diachronie	
<i>Ching-hsin CHANG</i> (Taiwan) .....	173
L'article défini français peut-il se traduire en chinois ?	
<b>2.2. Référents culturels, difficultés lexicales</b>	
<i>Armand HÉROGUEL</i> (France) .....	179
Comment traduire les expressions des référents nationaux ?	
<i>Anda RĂDULESCU</i> (Roumanie) .....	183
La traduction des <i>culturèmes</i> : emprunt ou adaptation ?	
<i>Marija L. ALEKSEEVA</i> (Russie) .....	187
Évaluation de traductions : les référents culturels dans un texte littéraire	
[Проблема оценки качества перевода: уникальные национально-специфические лексические единицы в художественном тексте]	
<i>Tat'jana A. ALEKSEJCEVA</i> (Russie) .....	193
L'explicitation ou la sémiopsis illimitée	
<i>Elena M. KIRSANOVA</i> (Russie) .....	197
Quelques remarques sur l'influence des stéréotypes sur la traduction	
[К вопросу о влиянии стереотипов на процесс перевода]	
<i>Antonella MAURI</i> (France) .....	203
Problèmes de traduction et intraduisibilité dans le lexique de l'altérité en Italie et en France	
<i>Branimir ČOVIČ</i> (Serbie) .....	207
Métaphores, référents culturels, jeux de mots, zaoums et créativité du traducteur	
[Возможности для проявления творческой инициативы при переводе метафор, реалий, игры слов, «зауми»]	
<i>Marija N. ESAKOVA &amp; Julija. N. KOL'COVA</i> (Russie) .....	213
Asymétrie culturelle et anthropologique dans la formation des traducteurs	
[Культурно-антропологическая асимметрия – аспект подготовки переводчиков]	
<i>Anastasija V. KOLMOGOROVA</i> (Russie) .....	217
La méthode fonctionnelle dans l'analyse sémiologique du mot pour une traduction adéquate : une approche pragmatique de la communication	
[Методика функционально-семиологического исследования значения слова как средство достижения коммуникативно-прагматической адекватности перевода]	

<i>Tat'jana M. ŠOMAHOVA</i> (Russie) . . . . .	223
Le concept de « bonté » dans les contes français et russes [Семантико-когнитивный концепт «добро» во французской и русской сказке]	
<i>Svetlana KRYLOSOVA</i> (France) . . . . .	229
Sémantique des termes chromatiques et problèmes de traduction (l'exemple du russe et du français)	
<i>Pierre LEJEUNE</i> (Portugal) . . . . .	233
La traduction du verbe polysémique portugais <i>ficar</i> : <i>rester</i> et le reste	
<i>Andrzej CHARCIAREK</i> (Pologne) . . . . .	237
La traduction des appellatifs expressifs (sur l'exemple du polonais, du russe et du tchèque) [Перевод экспрессивных наименований в функции обращения (на материале польского, русского и чешского языков)]	
<i>Ol'ga I. KOSTIKOVA</i> (Russie) . . . . .	243
Difficultés de traduction : évaluation subjective (sociale et/ou émotionnelle) à travers les appellatifs [Социальная и эмотивно-оценочная функция обращений: проблемы перевода]	
<i>Georgiana LUNGU BADEA</i> (Roumanie) . . . . .	249
Quelques questions concernant la traduction des noms propres : application au roumain	
<i>Natalija Ju. FILIMONOVA &amp; Elena P. PANOVA</i> (Russie) . . . . .	253
Les anthroponymes en traduction littéraire [Антропонимы как объект литературного перевода]	
<i>Colette STORMS</i> (Belgique) . . . . .	259
<i>Les grands voyageurs</i> de Jules Verne et la problématique de la traduction des noms géographiques	

### **3. Traductions poétique et prosaïque**

#### **3.1. Littérature et traduction**

<i>Christian BALLIU</i> (Belgique) . . . . .	265
La traductologie russe au xx <sup>e</sup> siècle : de la linguistique à la littérature	
<i>Elefterios K. CHARATSIDIS</i> (Grèce) . . . . .	269
La traduction de la littérature classique russe (xix <sup>e</sup> siècle) en Grèce : histoire des traductions grecques de I.S. Turgenev [История переводов произведений И.С. Тургенева на греческий язык в свете истории перевода русской классики в Греции (по материалам XIX века)]	
<i>Èleonora F. ŠAFRANSKAJA</i> (Russie) . . . . .	273
Les écrivains-« traducteurs » [Писатели-«переводчики»]	

- Galina M. VASIL'ÉVA* (Russie) . . . . . 277  
 « Création d'une langue » en traduction : l'exemple de la traduction de  
*Faust* de J. W. von Goethe  
 [«Сотворение языка» в переводе: опыт литературного перевода  
 «Фауста» И.В. Гёте]
- Lesława KORENOWSKA* (Pologne) &  
*Aleksandr S. VOLKOVINSKIJ* (Ukraine). . . . . 281  
 La ponctuation poétique et problèmes de traduction en polonais des  
 premiers poèmes lyriques d'A. Akhmatova  
 [Поэтическая пунктуация и проблемы перевода ранней лирики  
 А. Ахматовой на польский язык]
- Larisa V. ŽARAVINA* (Russie) . . . . . 285  
 La lettre et le son en traduction littéraire : de V. Trediakovskij à  
 V. Chalamov  
 [Буква и звук в литературном переводе: от В. Тредиаковского к  
 В. Шаламову]
- Alla Ju. DIOMIDOVA* (Lituanie). . . . . 291  
 Scénarios culturels et traduction poétique  
 [Культурные сценарии и поэтический перевод]
- Oksana MAŁYSA* (Pologne). . . . . 295  
 L'intertextualité interculturelle dans un discours postmoderniste  
 [Межкультурная интертекстуальность в дискурсе постмодерн-  
 изма]
- Larisa ČOVIČ* (Serbie) . . . . . 301  
 « Traduction d'une traduction » ou traductions inter- et intralinguistique  
 (sur l'exemple du roman de V. Pelevin *Génération « P »*)  
 [«Перевод перевода» или о соотношении приемов интер- и  
 интраязыкового перевода на примере романа В. Пелевина  
 «*Generation "П"*»]
- Enrico MONTI* (Italie). . . . . 305  
 Traduire et retraduire le langage figuratif : le cas des traductions  
 françaises et italiennes de *Trout Fishing in America* de Richard  
 Brautigan  
 [Translating and Retranslating Figurative Language: The Case of  
 Richard Brautigan's *Trout Fishing in America* in its Italian and French  
 Translations]
- Dmitrij N. ŽATKIN* (Russie). . . . . 309  
 Les traductions russes du XIX<sup>e</sup> siècle des poèmes de Thomas Campbell  
 [Поэзия Томаса Кэмпбелла в русских переводах XIX века]
- Hossein GHOLAMI* (Iran) . . . . . 313  
 Quelques remarques sur la traduction russe-perse  
 [О переводе и его особенностях (в сопоставлении с персидским  
 языком)]

<i>Natal'ja V. KORUKINA</i> (Russie) . . . . .	317
Quelques remarques sur la transmission du comique [О проблеме межкультурной транслируемости комического]	
<i>Elena Ju. BULYGINA &amp; Tatiana A. TRIPOL'SKAJA</i> (Russie) . . . . .	323
Les stratégies de traduction de l'expressivité (sur l'exemple de la traduction en russe du roman de J. D. Salinger <i>The Catcher in the Rye</i> par R. Rajt-Kovalëva) [Стратегии перевода экспрессивного слова (на материале повести Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и перевода Р. Райт-Ковалевой)]	
<i>Katrien LIEVOIS</i> (Belgique) . . . . .	329
Les allusions ironiques : comment les reconnaître, comment les traduire ? Quelques éléments de classification à partir de <i>La fin tragique de Philomène Tralala</i> de Fouad Laroui	
<i>Macha MAÇARSKAIA</i> (Belgique) . . . . .	333
Problèmes de traduction d'un texte dialectal	
<i>Elena N. ŠABROVA &amp; Natal'ja L. FIŠER</i> (Russie) . . . . .	337
La reconstruction de l'articulation dialectale du monde par rapport à la traduction (l'exemple de traductions allemandes des œuvres de V. Belov) [Реконструкция диалектной языковой картины мира и проблемы перевода (на материале переводов произведений В. Белова на немецкий язык)]	
<b>3.2. Traduction spécialisée</b>	
<i>Jolanta LUBOCHA-KRUGLIK</i> (Pologne) . . . . .	343
Les problèmes de traduction des termes juridiques (sur l'exemple du russe et du polonais) [Терминологические проблемы юридического перевода (на материале русского и польского языков)]	
<i>Al'fija H. MERZLJAKOVA</i> (Russie) . . . . .	347
L'enseignement de la traduction spécialisée (sur l'exemple de textes d'écologie) [Формирование навыков перевода специальных текстов (на примере текстов по экологии)]	
<i>Nassima S. ŠARAFUTDINOVA</i> (Russie) . . . . .	351
La traduction des termes-éponymes [Особенности перевода терминов-эпонимов]	
<i>Thierry GRASS</i> (France) . . . . .	357
Traduire les noms propres d'associations (allemand – anglais – français)	
<i>Seyed Hassan ZAHRAEI</i> (Iran) . . . . .	361
Difficultés lexicales de traduction	



[К вопросу о лексических трудностях перевода]

<i>Ekaterina P. SOSNINA</i> (Russie) . . . . .	367
L'internationalisation et la qualité de traductions des pages web	
[Интернационализация и качество перевода web-страниц]	

#### **4. Formation des traducteurs**

<i>Michel BALLARD</i> (France) . . . . .	375
Pour une approche intégrée de la traduction dans l'enseignement supérieur	
<i>Alexandre AVELITCHEV</i> (Belgique) . . . . .	379
<i>Traduttore-negoziatore</i> : la traduction à travers la rhétorique	
[ <i>Traduttore-negoziatore</i> : взгляд на перевод через призму риторики]	
<i>Nicolas FROELIGER</i> (France) . . . . .	383
Pour une traductologie de compromis	
<i>Daniel GALLEGO HERNÁNDEZ, Paola MASSEAU,</i> <i>Miguel TOLOSA IGUALADA</i> (Espagne) . . . . .	387
La sélection de textes en traduction littéraire : aider l'étudiant à faire ses premiers pas « préprofessionnels »	
<i>Boris A. NAJMUŠIN</i> (Bulgarie) . . . . .	391
La formation des interprètes et le renforcement de leur résistance au stress	
[О развитии психологической устойчивости при обучении устному переводу]	
<i>Yvon KEROMNES</i> (France) . . . . .	397
Traduction professionnelle et enseignement de la traduction	
<i>Freddie PLASSARD</i> (France) . . . . .	401
L'intégration des connaissances en didactique de la traduction – étude de cas	
<i>Ol'ga S. ŽARKOVA</i> (Russie) . . . . .	405
L'enseignement de la logographie pour l'initiation à la traduction consécutive	
[Преподавание переводческой скорописи на начальном этапе обучения последовательному переводу]	
<i>Ida PORFIDO</i> (Italie) . . . . .	409
Le Projet « T.E.R.I. » : une traduction collective pour la scène	
<i>Ol'ga A. ERĚMINA</i> (Russie) . . . . .	413
Projet de traduction	
[Перевод в ходе проектной работы]	

#### **5. Évaluation et qualité de traductions**

<i>Ilse DEPRAETERE</i> (France) . . . . .	419
Une analyse contrastive de méthodes d'évaluation de traductions	

effectuées par un outil de traduction automatique: étude de cas [A contrastive analysis of MT evaluation techniques]	
<i>Sunheui PARK &amp; Sung-Gi JON</i> (Corée du Sud) . . . . .	423
Le style indirect libre dans les traductions coréennes de <i>Madame Bovary</i> : essai d'analyse et d'évaluation	
<i>Ha-Na KOO &amp; Yeong-Houn YI</i> (Corée du Sud) . . . . .	427
Évaluation qualitative de trois traductions coréennes de <i>Boule de Suif</i> : application du modèle de Juliane House	
<i>Dae Young KIM</i> (Corée du Sud). . . . .	431
Évaluation des traductions en coréen du <i>Plaidoyer pour les intellectuels</i> de Sartre : essai d'approche argumentative	
<i>Elena N. MOŠONKINA</i> (Russie) . . . . .	435
Les traductions en russe de la <i>Divine Comédie</i> à l'épreuve des méthodes quantitatives	
<i>Elena I. LOCAN</i> (Russie). . . . .	439
La réflexivité en traduction sur les forums Internet [Переводческая рефлексия на Интернет-форумах]	
Index des auteurs . . . . .	443